

AC F 163

Hola, buenas noches, bienvenidos al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. De lunes a viernes les acompañamos durante media hora con orientaciones y entrevistas. Esta noche en francés, veremos las unidades didácticas 13, 14 y 15, en la compañía de la profesora Doina Popaliceanu y la lectora Esther Juan.

Esta noche en francés veremos las unidades 13, 14 y 15, nos acompañan como es habitual la profesora Doina Popaliceanu y Esther Juan. Muy buenas noches a las dos. Buenas noches.

Bien, hemos empezado el segundo tomo, estamos ya en la mitad de la materia y mucho más avanzados. Ya los alumnos tienen que haber leído, estudiado este primer tomo y vamos a ver estas unidades 13, 14 y 15. ¿Tendrías algo que decir, Doina? Pues, como tú muy bien decías, empezamos la segunda parte de la materia.

Esto quiere decir que los alumnos ya han hecho bastantes progresos en la comunicación en francés y a partir de ahora lo van a hacer todavía más deprisa. Lo que es importante es que en esa segunda parte van a aprender a hablar de cosas diferentes y de una manera distinta, porque van a poder contar lo que han hecho en el pasado y también compartir el futuro con alguien. Porque, como te acordarás, en la primera parte todas las situaciones que vimos eran todas las situaciones de presentes, contábamos lo que estábamos haciendo en ese momento, pero ahora ya ampliamos mucho más la esfera de las cosas que podemos contar.

¿Podemos empezar con los objetivos, con las situaciones que presentan estas unidades? Pues sí, mira. En la unidad número 13, una de nuestras protagonistas, Suzanne de Lemaître, rememora acontecimientos y personajes en compañía de una amiga. En la unidad número 14, su hijo Jean-Luc y una amiga del colegio sueñan con lo que serán cuando sean mayores.

Y en la unidad número 15, Madame Ducasse, la madre de Suzanne y de Nadine, se complacen recordar sus vacaciones en Bretaña cuando sus hijas eran pequeñas. Se trata de tres unidades que tienen, podríamos decir, un escenario común, que es la casa, y como contexto dominante, la vida de familia. Pero como te has podido dar cuenta, Isabel, los personajes abarcan tres generaciones distintas, van a ser niños, adultos y personas más mayores, lo que va a implicar diferencias en el tono, en las expresiones utilizadas y también en los centros de interés.

¿Hay un léxico nuevo o diferente? Pues sí, como bien has dicho, empezamos un nuevo tomo con la unidad 13 y aquí se modifica el contenido léxico un poquito, es decir, que baja la media de palabras nuevas por unidades, en el sentido de que los alumnos ya tienen una base y el objetivo no es tanto acumular palabras, sino aprender a usarlas en el contexto que les corresponde y aprender a utilizar los giros y expresiones más corrientes. Así como frases hechas y locuciones más típicas, más francesas, tenemos en la unidad 13 cosas como «je t'aime coudoy», que sería en español «echar un vistazo», «se lever du bon pied», que se opone a «se lever du pied gauche», no sé si se dice en español «levantarse con el pie derecho», levantarse

de buen humor, levantarse con entusiasmo. «Avoir un faible pour quelqu'un», sería literalmente «tener una debilidad por alguien», tener inclinación por alguien, que te guste, que te caiga bien.

Pasando a la unidad 14 tenemos cosas como «boir un verre», «prendre un verre», que es parecido al español, pero en español sería «tomar una copa», curiosamente en francés «se guarda el verre», en español es «copa», pero es lo mismo. «Faire la connaissance de quelqu'un», que es conocer a alguien, presentar a alguien, conocer a una persona nueva. «Avoir un enfant», muy parecido al español «tener un hijo».

Luego en la unidad 15 cosas como «rien du tout» o «rien de rien», que es nada, absolutamente nada, «pas du tout», que sería una forma de reforzar la negación, no «pas du tout», es no en absoluto. Y formas de expresar también el tiempo presente, que sería «de nos jours» en español, algo así como «hoy en día», que se puede decir también, son expresiones más o menos sinónimas, «actuellement», «après-deux» y cosas por el estilo. Son solamente ejemplos de las expresiones que van a ir aprendiendo a utilizar para expresarse de una forma más suelta y más francesa, en definitiva.

Es decir que ya en este segundo tomo y en estas lecciones, en vez de ampliar tanto el vocabulario, no es que no se amplíe, sino que no se amplía tanto, sí se introducen ya globalizaciones, locuciones y frases hechas, se introducen más. Pues sí, cada vez más queremos insistir en esto, en que no se trata, como muy bien decía Esther, de acumular palabras como un diccionario, sino de aprender a enlazar estas palabras en mensajes significativos. ¿Y en cuanto a la fonética? Pues mira, en la fonética ya sabes que la tónica general del método es presentar los sonidos del francés en oposiciones, tanto en oposiciones consonánticas como vocálicas.

En la unidad número 13 aprendemos estas oposiciones que no plantean demasiado problema a los hispanohablantes, que son la oposición entre los consonantes P y B y la T y D. Creo que Esther tiene algunos ejemplos preparados. Sí, unos ejemplos, como has dicho, son sonidos que no plantean demasiados problemas, que son bastante parecidos al español. Una oposición entre P y B podría ser pa, va, pa, va, o ejemplos como papá, bebé.

La B, por ejemplo, es un poquitín más dura que en español, pero es muy parecida. Y T y D sería ton, don, por ejemplo. Lo repito, ton, don.

Sí, parece que estas oposiciones no tienen demasiadas dificultades, son parecidas al español. Pues sí. En cambio, mira, en la unidad número 14 hablamos de la R francesa.

Y en ese caso tenemos que tener en cuenta que para un hispanohablante la R francesa se parece más a la G de hago o a la J de ajo. La doble R francesa se pronuncia generalmente como una R simple en español. Y no tenemos que olvidar que en muchos finales de palabra la R es muda, como en todas las definencias verbales, así como en los sufijos nominales.

Creo que en este caso también Esther nos podría dar algunos ejemplos. Pues un ejemplo que

recogería dos de los casos que has mencionado sería corrige. El verbo corrige lleva R doble, que se pronuncia igual que la simple, y termina en ER.

La R final no se pronuncia. Corrige. Luego, otra oposición es un recuerdo de dos sonidos ya aprendidos en unidades anteriores en combinación con otros sonidos.

Se trata de el sonido J de Jean y S de Dus. Ninguno de los dos existen en castellano, pero sí en alguna variante parecida en catalán, en gallego o en el español argentino. Por lo que evidentemente exigirá un esfuerzo suplementario a nuestros alumnos.

¿Y en la unidad 15? Pues en la unidad 15 también hay una cuestión de repaso. Se recuerdan los sonidos I de cille y IL de cille. Y la oposición vocálica entre ME y ME.

Por lo tanto, en este apartado de fonética se podría decir que es la unidad 14 la que tiene mayor dificultad. La R francesa es la más dificultosa. Yo creo que sí, en la unidad 14.

De todas maneras, quiero recordar a nuestros alumnos que justamente el ejemplo de fonología, que son esos apuntes fonológicos que contienen cada unidad, están yo creo que muy bien grabados y con mucha insistencia en las cassetas. Y yo creo que escuchando con mucha atención repetidas veces y haciendo los ejercicios correspondientes, pues lo van a poder entender y repetir muy bien. Podemos pasar a continuación a los puntos principales de gramática.

¿Cuáles son en estas tres unidades? Pues mira, prácticamente alrededor del verbo. Como te contaba al principio, a modo de introducción, en las primeras unidades, las primeras 12 unidades del primer tomo de Sejami, aprendíamos muchísimos verbos, pero todos en tiempo presente. Evidentemente no podemos seguir siempre así, porque como te decía, hay que también hablar de lo que le ha pasado a uno en el día de ayer y también adelantarse un poco lo que va a hacer en el día de mañana.

Entonces, para ello, en la unidad número 13 vamos a aprender a formar y a utilizar en francés el pasado compuesto, el passé composé, que es lo que correspondería al pretérito indefinido en español. Y luego vamos a aprender a formar y a utilizar el futuro y a formar y a utilizar el imperfecto en las unidades siguientes. En cuanto al passé composé, quiero insistir en el hecho de que es frecuentísimo su uso en francés.

Prácticamente el tiempo que verdaderamente corresponde al pretérito español, al comí o al hice español, no se usa en francés más que en la literatura y además en la literatura ya posclásica, diríamos. Ni siquiera se usa frecuentemente en la literatura escrita contemporánea. En francés siempre se utiliza lo que podríamos traducir palabra por palabra con he comido o he hecho, en vez de comí o hice.

Esto implica algún problema. Se trata de un tiempo compuesto. Entonces, al ser compuesto, estará formado por un auxiliar y por el participio pasado.

Además, en francés hay dos auxiliares que podemos utilizar. El verbo avoir y el verbo être. Evidentemente, cada uno en unos casos bien definidos.

Además, el participio pasado, que corresponde al verbo que estamos conjugando, como en español sería en el caso de he comido, comido. En el caso de hacer, he hecho, he hecho. Este participio pasado, en francés, según sea el auxiliar, según se trate del auxiliar avoir o del auxiliar être, va a concordar con el sujeto en un caso o con el complemento de objeto directo situado delante del verbo en otro caso.

Bueno, seguro que te habrás hecho un lío. No, lo que queda claro es que el passé composé es un tiempo que se utiliza muchísimo en francés y que viene a ser como nuestro indefinido, aunque sea un tiempo compuesto. Exactamente.

Y además, te decía que te habrás hecho un lío porque, claro, es verdad que tiene una cierta dificultad, pero, claro, no se trata de explicar la hora deprisa y corriendo por la radio. Está, yo creo que, suficientemente explicado en el libro. Lo que quiero decir aquí, quiero insistir en el hecho de que los alumnos tienen que estudiárselo muy, muy bien y hacer muchos, muchos ejercicios con él porque es básico, es un tiempo muy, muy importante para todo lo que se refiere a narrar en el pasado.

Aparte del passé composé, también se ve el futuro y el imperfecto. Pues sí, pero mira, los dos tiempos, yo no digo que el passé composé sea complicado, pero los dos tiempos, tanto el futuro como el imperfecto, plantean menos dificultades porque el futuro es un tiempo, te diría, casi regular en su formación, salvo contadas excepciones, hay muy pocas excepciones, se forma de una manera muy, muy fácil y luego su uso es parecido al uso del futuro en español. Y al imperfecto le pasa también lo mismo, es como más parecido al imperfecto en español por ese mismo hecho de que es un tiempo simple, de que se usa también para las descripciones, para hablar de acciones pasadas que se repiten.

Pero, insisto, mayor dificultad presenta el passé composé porque justamente tenemos que pensar que ahí donde nosotros usamos una sola forma verbal, en francés vamos a tener que usar dos formas verbales, dos formas verbales en el passé composé, es decir, un auxiliar y un participio pasado. Bien, con esto podemos acabar estos puntos más importantes de gramática y dedicar los minutos siguientes a los ejercicios libres, orales y escritos. Pero antes quisiera, Doina, que llamaras la atención de los alumnos sobre la presencia de estos textos de lectura.

Pues sí, mira, siempre teníamos, en el apartado libre incluía unos textos de lectura. Lo que pasa es que hasta ahora, en el primer tomo, estos textos eran un poco, eran más simples y te diría un poco como anodinos, porque se trataba casi de una, en las primeras unidades, en las primeras seis unidades se trataba de una revisión, diríamos, del diálogo. Se decía casi lo mismo que el diálogo pero en la tercera persona y se usaban generalmente para los dictados.

En cambio, a partir de la unidad número 13, en este apartado del IDE, intentamos introducir verdaderos textos literarios, bien escogidos, de manera que se adapten al nivel de los alumnos,

pero ya son auténticos textos literarios. Entonces, en la unidad número 13 encontramos una poesía muy bonita de Jacques Prévert que se llama Desonés du Matin y en la cual, en palabras muy simples, porque esa es la característica de ese poeta, justamente de emplear las palabras de todos los días para hacer literatura, entonces te decía que en palabras muy simples expresa la incomunicación en la vida familiar, que es un tema muy de hoy en día, ¿verdad? Y luego, en la unidad siguiente, hay otra poesía que se llama Compte de Fé, que es como cuento de hadas, en la que se expresa lo difícil y milagroso que resulta encontrar el verdadero amor, bien, en cierta medida, el tema de la incomprensión. Entonces, con estos poemas, ¿el alumno qué es lo que debe hacer? Pues, mira, leerlos, saborearlos y, ¿por qué no? Aprenderlos de memoria, porque ya sabes que esos ejercicios que se hacían antes mucho, que eso de aprender poesías de memoria y eso que nos hacían hacer en el colegio antes, yo creo que no han perdido nada de su validez, porque ayudan para todo, para conseguir una mejor pronunciación, también para recordar palabras y también, luego, para la vida, para mostrar que uno ha leído cosas y tiene una cultura, porque qué bonito en una conversación, de vez en cuando, dejar así, dejar caer unos pequeños versos.

Esther se ríe porque le parece que esto es así un poco como anticuado, pero yo creo que sí, que sigue siendo, ¿verdad, Isabel? Yo creo que es válido todavía. Es válido, ¿verdad? Podemos pasar a los ejercicios libres, los orales y los escritos. Pues sí, vamos sobre todo a centrarnos en los escritos, y le parece que son los que realmente tienen obligación nuestros alumnos de hacer, bueno, en fin, de obligación, quiero decir que es bueno para ellos.

En la unidad número 13, pedimos que escriban la biografía de un personaje famoso y luego su propia autobiografía, porque es una manera de practicar justamente con ese pase composé. Nací en tal fecha, estudié en tal sitio, me casé a los 20 años, te das cuenta de que es justamente lo típico para practicar el tiempo del que hablábamos. Creo que Esther tiene preparado un ejemplo que tiene cierta gracia.

Sí, porque en el libro se propone hacer la biografía de un personaje sin decir su nombre, ¿no?, para poder adivinarla. Hemos preparado una pequeña biografía a ver si adivináis de quién se trata. Bueno, no sé si has adivinado, no quiero que digas la respuesta, Isabel.

Y creo que lo he adivinado, ¿eh? Bueno, pues vamos a dejar la intriga hasta el próximo programa, si quieres, ¿eh? Incluso dejar a los alumnos la posibilidad de que nos escriban dándonos la respuesta correcta, ¿no? Yo para ayudarles les voy a dar algunas pistas, ¿no? Se trata, pues, de un personaje que nació en Bélgica, que como profesión ejerció de periodista, visitó muchos lugares, alguno de ellos incluso muy exótico, y, bueno, pues ha encontrado muchísima gente y ha tenido muchas aventuras. ¿Quieres que escuchemos otra vez a Esther? Vamos a escucharlo otra vez. Bien.

Él nació en Bélgica en 1929. Adulto, él se ha convertido en periodista. Él ha visitado América, el Congo y incluso la Luna.

Él ha encontrado a todas las personas, pero siempre ha compartido sus aventuras con amigos

como Milou y el capitán Haddock. Tiene casi 70 años, perdón, pero no ha viejo. Bien.

Bueno, yo creo que queda ahí la intriga y, efectivamente, que lo piensen. Que piensen qué personaje es el que has descrito. ¿Y en la unidad 14? Pues en la unidad 14 aprendemos a describir nuestra propia profesión y queremos que los alumnos inventen, crean un breve folleto turístico de una región.

Puede ser la suya propia o cualquier lugar que hayan visitado o que quieran visitar. Entonces, en cuanto a la profesión, también Esther nos ha preparado un ejemplo. Se trata, pues, de una actriz que trabaja en un teatro bastante famoso y entonces que tiene que estudiar nuevos papeles por la mañana y por la tarde pues tiene que participar en un teatro evidentemente en los ensayos.

Trabaja bastante esa actriz, me parece, ¿no, Esther? Porque trabaja todos los días, tiene representaciones todos los días a las ocho de la noche y evidentemente, pues claro, vuelve luego tarde a su casa. Expresa un deseo. Cuando sea famosa pues ya no tendrá, sobre todo, claro, cuando trabaje en el cine, que es donde se hace la verdadera fama, exactamente, pues no va a tener que pues trabajar tanto y se va a poder acostar antes y sobre todo, pues va a ser famosa.

Pues Esther podía leerlo otra vez, ¿no? Muy bien. Yo soy comedienne. Yo trabajo en un teatro celebre donde interpreto piezas cómicas.

Yo me pongo a estudiar mi nuevo papel todos los días a las ocho de la noche. El lunes participo en la repetición. Las representaciones empiezan a las ocho de la noche pero no vuelvo a casa antes de las una de la mañana.

Cuando sea actriz de cine no trabajaré todos los días. Podría irme a dormir más temprano y sobre todo, me convertiría en famosa. En cuanto al folleto turístico, creo que Esther nos va a presentar la ciudad de Nueva York, ¿verdad? Sí, es un poco mi pasión enemiga para describir un poquito lo que yo diría para convencer a la gente de visitar Nueva York.

Nueva York es una ciudad verdaderamente apasionante donde se pueden admirar edificios únicos en el mundo donde uno se puede pasear en Manhattan y verlo todo desde lo alto de la Estatua de la Libertad. Una ciudad donde en Broadway podrá uno presenciar los acontecimientos teatrales más importantes. Es una ciudad multicolor donde a cada momento uno puede encontrarse con las situaciones más novedosas.

Bien, podemos pasar ya por último a la unidad 15. ¿Qué es lo que nos propone? Pues mira, la unidad 15 plantea un ejercicio que los alumnos muchas veces tienen dificultades en hacer, no porque sea difícil, sino porque les decimos que hagan una encuesta en la tutoría o en la familia y transcribir los resultados. Muchos de ellos, claro, como trabajan solos, pues dicen ¿cómo voy a hacer esa encuesta si yo no voy normalmente a las tutorías? Entonces, lo que les queremos proponer de estos micrófonos es que en vez de hacer una encuesta, pues que imaginen una

serie de, una entrevista por ejemplo, que imaginen qué preguntas harían ellos a cualquier persona que tuvieran que entrevistar sobre su vida pasada.

Bueno, no te oculto que el objetivo del ejercicio es emplear el imperfecto, ¿no? Entonces, bueno, pues creo que es una encuesta que ha preparado, digo, una entrevista que ha preparado Esther, ¿no? Exacto. Dado que se trataba de hacer una encuesta sobre lo que hacían los compañeros hace 20 años, pues vamos a hacer una entrevista a una directora de cine, que es Doña Popa, que me va a contar qué relación tenía con el cine hace 15 o 20 años, ¿no? ¿Filmes de amor o de aventura? Filmes de amor, siempre. ¿Te gustaba el cine americano? No, no, no, no, no.

Solo me gustaba el cine francés. ¿Y pensabas ser directora? No, no, no, no, en absoluto. ¿Y ya querías trabajar en Francia? Ah, sí.

La Francia me atrajo mucho. ¿Y imaginas que vos haríais tanto éxito en Francia? Oh, no, realmente, siempre he sido muy modesta. ¿Qué resultados hemos obtenido de esta entrevista? Pues que yo he contestado a la pregunta de que se iba frecuentemente, sobre, al cine, que no, que no iba casi nunca.

La verdad que esa primera pregunta me ha cogido un poco desprevenida, por eso he contestado de esta manera. A continuación, Esther me ha preguntado si iba sola o con amigos. Y claro, yo, para no contradecirme mucho, he dicho que iba sola.

Que si me gustaba ver películas de amor o películas de aventuras. Y claro, yo como soy muy romántica, pues dije que sí, que películas de amor. Que si me gustaba el cine americano, y evidentemente, por amor a mi profesión, contesté que no, que lo que me gustaba era el cine francés.

Que si quería trabajar en Francia, y dije que no, que no había pensado en esto. Y que si imaginaba que iba a tener tanto éxito, y dije que no, puesto que, verdaderamente, yo soy una persona más bien modesta. Pues bien.

Hemos acabado con este panorama de las Unidades 13, 14 y 15. Y debemos ya despedirnos. ¿Algo más que añadir? Pues no.

Espero que nuestros alumnos lo pasen bien haciendo estos ejercicios, como lo hemos pasado nosotras bien. Haciendo este programa de radio, justamente para motivarlos un poco y mostrarles que incluso, pues, practicando la gramática, uno puede pasárselo bien. Pues esta noche, nuestro programa del curso de acceso lo hemos dedicado al francés.

Y nos despedimos ya hasta mañana. Gracias por su compañía y por su atención. Muchas gracias a las dos y muy buenas noches.

Buenas noches. La UNED les ha ofrecido dos horas y media de radio educativa y cultural. Mañana volveremos en esta misma emisora y a partir de las ocho y media de la tarde.

Siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será Revista de Derecho. Continuaremos con el informativo universitario.

Por último, y como es habitual, el curso de acceso. Gracias por su compañía. Que pasen una feliz noche.